

c0P`ve`v : cwi fvl v we{kH

[evsj v]

الاستشراق، المصطلح والدلالات

[اللغة البنغالية]

tj LK : dqmvj web Lv{z`

تأليف: فيصل بن خالد

Bmj vg c0vi ey{iv, ivel qvn, wi qv`

المكتب التعاوني للدعوة وتوعية الجاليات بالربوة بمدينة الرياض

1429 – 2008

islamhouse.com

cÖP`we`v : cwi fvlv wefkHY

cÖP`we`v, mþ`n tbB, GKwU i"ZcYQe`Z Ges tgvUvgU Rulj welq| µgk welqU wbtq Awg wek` Avtj vPbv Kie| Zte gj Avtj vPbv cÖek Kivi cteAvgt`i tK, Awg gtb Kwi, G mspvš-cwi fvlv tjv wbtq Avtj vPbv Ki tZ nte| cÖP`we`v mæútkAvgiv hw` GKUv `Q Ávbtava jvf KitZ PvB Zvntj Avgt`i Rb` thUv Acwi nvhQmUv nt`Q i i tZ cÖP`we`v Ges ZvtZ e`eüZ cwi fvlv tjv mæútk`úó I Ø`_xib aviYv jvf Kiv| eQ`gvY wbetÜ ZvB Awg الإستشراق ev ÖcÖP`we`v cwi fvlv wbtq Avtj vPbv KtiwQ|

cwi fvlv welqU, e`vcKfite, ÁvbMZ I kv`xq th tKvb K`wmK`vj Avtj vPbvZi AmvaviY i"Zi tctqtQ| mgKwjb ZwiEK`eÁvbK MtelYv tjv cwi fvlv welqU cÖZ i"Zi w` tQ| cwi fvlv weÁvtbi weKvfk gmnj g vPŠ`vi Ae`vb Djt L`Kivi gZ| K`wmK`vj gmnj g kv`xq MŠ`tjv NuUjt t`Lv hvte ZvtZ, th tKvb welq tj Lv Ggb tKvb MŠ`tbB hv D³ MŠ`Avtj vPZ kv`j msÁv w` tQ i i` nq bv| gmnj g Ávb Kvfi GK mgx Awewi` gvbZK| GB kv`j GKwU wekvj Ask Rto AvQ cwi fvlv, msÁvtbi gj bxwZ, cwi MVb wbggvej mspvš`wek` Avtj vPbv| gvbZK kv`jK cwi fvlv weÁvtbi RbK ejv th tZ cvti| K`wmK`vj gmnj g tj LKt`i AtbK mgq msÁv wbtq e`vcK Avtj vPbv Ki tZ t`Lv hvq| Zte Zvt`i mvaviY wbgg nt`Q, gj Avtj vPbv cÖek Kiv| mþ`n tbB GB UvWkvbi cksmv cvl qvi AtbK wKz AvQ| KviY tKvb kv`j c`xwZ Ges ZvtZ e`eüZ cwi fvlv I tgšj K kagvjv mæútk` Kvfv hw` m² `úó aviYv `vtK Zvntj Zvi Rb` D³ kv`j cÖek Kiv AtbK mnR ntq hvq Ges tj LKl cWKT`i Zvi welqe` Ges j Q` mæútk`úó aviYv w` tQ AtbK Ah_v cÖköt` tK wbi vc` `vKtZ cvti b|

cwi fvlv wbtq g`K Ngf³ Kivi Avti Kwi KviY AvQ| mæcÖZ t`Lv hv`Q cwi fvlv weKwZ GKwU mvaviY e`vcvi ntq DVtQ Ges µgk Zv fqvén ifc wbt`Q| cÖP`i th me Mtel K Bmj vg, gmnj gvb, gmnj g vPŠ`wbtq KvR Kti tQb Ges Ki tQb Zvt`i AtbK t`Lv hvq, Bmj vg mspvš`Avtj vPbv Zviv AtbK mgq wevfbekä I cwi fvlv mþPZb Ges Dt`k`cYQeKwZ NuUjt `vtKb| D`vniYZ: GB avivi Mtel KMY Zvt`i Avtj vPbv AtbK mgq ÖBmj vgÖ kãwU e`envi Ktib gmnj g ev wv`Ö tKvb gmnj g RbtMvöx eSvtbvi Rb`| ÖAvtgwi Kvq Bmj vgÖ Ögkti Bmj vgÖ Anin Avgiv GB ai tbi wktivvrtgi wevfbvMŠ` ev wbetÜi gLvgLx nB| Bmj vtgi msÁv t`I qvi tKvb cÖqvRb tbB| KviY tmUv GK Rvrv I `úó welq Ges GBme cÖÜ` tj vtZ tmB wv`Ö AwfbvBmj vg mæútkB Avtj vPbv Kiv ntqtQ| KviY GKwU wbañi Z, AwfbvGK wbañi Z Drm A`_K Ki Avti Dci wbfP Kti Mto DVv GK gZv`k`Q Rxeb e`e`vi bvg Bmj vg| `vb tft` Zvi tKvb cwi eZB nq bv| wKŠ`GB me Avtj vPbv cÖek Kiti t`Le Bmj vg bq, ZvtZ Avtj vPbv Kiv tn`Q tmB wbañi Z f`fvM emevmi Z wv`Ö tKvb gmnj g RbtMvöx wbtq| Bmj vg Avi gmnj g RbtMvöx wK GK K`v? GB Kvjt, GBme GjvKvi gmnj giv wK wLZv fite Bmj vtgi cÖZwbaZi Ki tQb th, Zvt`i wbtq Avtj vPbv Kiv Avi Bmj vg wbtq Avtj vPbv Kiv GKB e`vcvi? GB me wktivvvg`tjvi mwK ifc wK Ggb nlqv`i Kvi wQj bv, ÖAvtgwi Kvi gmnj giv Ögkti i gmnj givÖ?

ÖBmj vgÖ cwi fvlv GB Ai`x, weKZ e`envti ga` w` tQ Zviv hv Ki tZ PvB Zv nt`Q gmnj gt`i hvcb, AvPiYtK Bmj vg wntmte nwiRi Kiv| Dt`k` `úó : Bmj vg mæútk`Ai`x tbwZevPK aviYv Öovtbr| wKŠ, AvgivN Z`vKw_K wkvQ| ZivN cÖvZ` tj LKt`i AbK i tY wv`Övq GB kã`tjv e`envi Kwi, Qwic, wj wL Ges tegvj gj fjtj hvB cwi fvlv GB weKZ I A`úó e`envi wK fqvén djvdj `Zwi Ki tZ cvti|

civÖvtZ`i Bmj vg Mtel Kt`i cwi fvlv weKwZi Avti K D`vniY Bmj vg At`_mohammedanism kãwU e`envi, Avgv`i mæšwBZ Mtel Kiv hvi Abev` Ktib محمدية (gnvšw`qv)| eis AtbK mgq Zviv wbtRivl `xtb Bmj vg At`_GB kãwU e`envi Ktib| KLtbv KLtbv GB `vtb Zviv الدين المحمدي (gnvšw`x`xb) kãwU e`envi Kti `vtKb| gj Z BstiwR Ism kãwU e`envi Kiv nq tKvb ZŠ`ev gZev`tK eSvtbvi Rb`| thgb Nationalism (RvZxqZev`) Secularism علمانية (agb i tC`QZev`) Communism اشتراكية (mgvRZŠ)| GBfite Bmj vtgi tQ`i hw` kãwU e`envi Kiv nq Ges bex gnvšv`i bvtgi tktl Ism thwM Kiv ejv nq Mohammedanism (gnvšw`xev`) Zvntj LpB mæ` th, axti axti Bmj vtgi HwKZi NtP th tZ `vKte Ges Ggb fj aviYv Rb`wte th, Bmj vg tKvb Hkx e`vcvi bq, Zv gj Z GK HwZwmmK e`w³i cÖwZ gZev`| Avgvi GB Avk¼v wvÖqb Athšw³K bq| civÖvtZ`i tj LKiv GB kãwU e`envi Kti gj Z ZvB Ki tZ tPtqtQb Ges Zvi cwiYwZ mæútk`AmþPZb t`tK, AtbK mgq fvj wbtZ, Avgv`i wkvQZ tj vtKivN vPŠ`v bvtqKiv kãwU e`envi Kti tQb, Ki tQb|

Dcti i Avtj vPbv t`tK Avgiv GB Dcmsvrti DcbxZ ntZ cwi th, th tKvb MtelYvi mdj Zvi Rb`, wefkI Z Avgv`i GB mgtq, cwi fvlv wefkHY, `úóKiY GKwU Acwi nvhQwelq| tKvb kv`j mæútk`úó, mwK aviYv j vtfi

Rb" me©cḡ hv`i Kvi Zv nt"Q D³ kvṫ`j cwi fvl v,tj v mʔútk©úó Ges mWK avi Yv _vKv| kv`i Avtj vPbvi GUB mWK eÁwbK c×wZ|

الإستشراق cḡP"we`v

الإستشراق ev cḡP"we`vi msÁv wbañiYi tḡṡṡ GB GjvKvi MtelKṫi gZcv_R" itqtQ| gj Z cḡP"we`v mʔútk©wfbwfbwvkbK I ivR%wZK Ae`vṫbi KvṫYB Zviv Zvi msÁvqṫb wfbwfbwAe`vb wbtqtQb| tKvb tKvb MtelK gṫb Kṫib cḡP"we`v GKw Ávb-ZwÉK Ges GKvWwgK wclq| A_ḡ wbw`G GK aiṫbi MtelYv I ZÉj PPñ bvg cḡP"we`v| tKD tKD gṫb Kṫib Gw wfbwfbw ḡṡ wbtq Mto I Vv GKw cwḡv cḡZvrb| AṫB MtelṫKi AwfgZ nt"Q, Gw GKw cḡwZK tḡbvtgbv, hvi Rbṫ cḡP" cḡZP" ev Avtjv msḡṡB I wbw`G fṫe ej tj Bmjvg I Lpew`i, ci`úi ṫḡḡi Mṫfḡ GLvṫb Awg cḡP"we`vi KṫqKw msÁv Dṫj L-KiwQ| G,tjv wtkḡY Kiṫj B Avgiv RvṫZ cie GB me msÁvi wbañi Kiv cḡP"we`v mʔútk©Kx Ae`vb wbtqtQb|

1. cḡP"we`v gṫb cḡP" RMr mʔútkZ we`v| káw e`vck Ges wtkl`β aiṫbi A_ḡ tZ cvṫi| e`vck Aṫ_ káw, wku-cḡP"-ga cḡP"-ṫcḡP" A_ḡ cḡP"i th tKvb`vb Ges fvlv-mwvZ"-ms`wZ-ag`cḡP"i BZ`w th tKvb wclq cvḡZ`i MtelYv I ZÉṫK eṫvq| káw wtkl A_ḡnt"Q, Bmjvgx cḡP" Ges Zvi fvlv-BwZnm-wekj mʔútk© cvḡZ`i MtelKṫi Mtelbv I ZÉj|

2. cḡP"we`v GKw cḡZP"xq cḡZvrb, hv bZb GK cḡP" MVb Ges Zvi Dci cḡḡv AwacZ` wbdZ Kivi j tḡṡ cḡP" wbtq KvR Kṫi|

3. wfbwfbw cḡP"i wfbwfbw AĀj wbtq covṫbv Ges cḡP"i mwvZ`K I Ava`wZK kw³i Ngvbxq mf`ZvNms`wZ wbgḡY hvi fvgKv Acw mxgñ mvab-PPñ GB`ṫqj gṫS mgṫṫ mvab| cḡP"we`v cḡPxb mf`Zv,tj vi ci`úi Av`vbNc`vbl eṫU| wKsev cḡP"we`v gṫb ga`hḡxq mf`Zvi wbgḡKvix cwi MVKMṫi wtkḡY I gj`vqb|

4. cḡPṫK cv, e`vL`v, cḡMVb Ges Zvi Dci AwacZ` we`vṫi cḡḡv c×wZi bvgB nt"Q cḡP"we`v|

5. cḡP"we`v gṫb Avie RMr, mf`Zv, fvlv, mgvR mʔútk©wtkl Ávb| GB wclq wtkl Á GKvWwgK MtelK I Aa`vckiv ntj b cḡP"we`v|

6. cḡP"i wfbwfbw AĀj I RvZ thgb fvi Zxq, cwiwK, PvBvR, Rvcvbx, Avie Ges Zvṫi mf`Zv-ms`wZ-fvlv-ag`BZ`w wfbwfbw wclq th me MtelK KvR Kṫib Zvṫi tḡKB ej v nq cḡP"we`v|

7. cḡP"we`v gṫb cḡḡv MtelK wwb Bmjvgx wPšv-Ges Bmjvgx mf`Zv wbtq tj Lvṫj wL Kṫib|

Dṫj wZ msÁvqṫb wfbwfbwivi MtelKṫi Dw³,tj vi cḡZwṫZ th wRwbwv nwiRi Zv nt"Q, cḡP"we`vq`w wclq _vKte : cḡP" I cvḡZ`| Gi gṫa`AwKvṫki gZ nt"Q cḡP"we`v GKB mvṫ_ Ávb-ZwÉK I ivR%wZK e`vci| cḡP"we`v gṫb e`vckfṫe cḡP"i th tKvb`k I RvZi mf`Zv ms`wZ Ges wtkl fṫe Bmjvg I Avie mʔútk© cḡḡi covṫbv, Rvṫ Ges Zvi ga`wṫq Zvi Dci cḡḡi ivR%wZK AwacZ`i c_ mḡm I wbdZ Kiv| cḡP"we`v mʔútk©GB avi Yv Dwk kZK cieZPwtkl-ivR%wZK NUbvej x ḡviv cḡ`ḡṫ fṫe cḡwZ|

Avie ká KvWṫv mʔútk©vṫi avi Yv AvṫQ Zviv Rvṫb أس hṫ wḡqv` gj Z D³ wḡqv Kvgbv wṫ`R Kṫi| mṫivs tmb wntṫe الإستشراق kṫai A_ḡnt"Q cḡPṫK Kvgbv Kiv| mṫivs kwāKfṫe káw e`vck A_ḡevaK| cḡP" ḡY, cḡP" wbtq covṫbv- MtelYv-tj Lvṫj L Kiv Ges cḡP" Dwbṫek Movñ meB BmṫZKivK| Avgvṫi gṫb ivLṫZ nṫe ḡBmṫZKivKḡ wḡK tKvb ká bq| Zv GKw cwi fvlv ntq DṫVṫQ| mṫivs káwI AwfawbK Aṫ_P mvṫ_ mvṫ_ Avgvṫi tK wbw`G fṫe Zvi cwi fwl K A_P RvṫZ nṫe|

cḡP"we`v káw cḡgZ Ges gj Z GKw wbw`G f-tḡj tK wṫ`R Kṫi| Zṫe kṫai cwi fwl K e`envṫi tḡw wṫeP` bq| Zvḡvov w`KwbP` tKvb f-tḡj i wR`^tKvb Aw`Zj tḡB, wbañiṫKi Ae`vb Abjvṫi Zv wbañi Z nq| Rvgṫb Aew`Z GK e`w³i wku thw cḡP", Rvcvṫb Ae`vbKvixi wku tḡw wḡqB cḡP" bq|

mṫivs káw wvvi KiṫZ nṫe HwZnmK`wṫKv tṫK| BwZvṫm Avgiv t`LṫZ cvB, cḡPxb Kvj tṫK wtkl kw³ memgq, cḡP" I cvḡZ`, cāvbZ GB wḡwṫi wṫ³ wḡj| cḡPxb tivg-cvṫm`i ḡḡ, AZ:ci tivg-gmj gvbṫi ḡḡ AZ:ci gmj gvbñṫmWṫi`i ḡḡ Gici Dmgvbx-BDṫi wcvṫb`i ḡḡ BwZvṫmi bvbv cṫeGB`β kw³ wKwZ ntqtQ GB ifc| eZḡv Kvṫj ḡm ci`úi cḡZcḡḡ GB wḡwṫi fṫM ntqtQ thB ifc ZṫZ cḡg wḡwṫi A_ḡ cvḡZ`i wḡwṫi itqtQ BDṫivc Avṫwṫ Kv Ges wZxq wḡwṫi A_ḡ cḡP" itqtQ Gwkv I AwdKv|

mṫivs káwI A_ḡKiṫZ cwi GBfṫe : BmṫZKivK gṫb cvḡZ` KZḡ cḡPṫK Kvgbv Kiv| A_ḡ cḡP" cvḡZ`i mʔútk© GB mʔútk© KZPnt"Q cvḡZ`|

«KŠ' GB mʔútkP aiY «K Ges mʔúK©civZtʔbvi tʔtʔ KZʔ gtb «K Lvʔqk KvR Kti? cŏP'we`vʔK hviv GKvʔWigK, Ávb-ZwĚK RvqMv t_ʔK wePvi Ktib Zviv etj b : cŏŏgv cŏĚZ' i cŏP' cvV, cŏP'ʔK Rvbn, cŏP'i BvZnvmNmf'ZvNms~«Z wbtq MʔelYvi bvgB cŏP'we`v| Avi hviv velqW wePvi Ktib ivR%wZK RvqMv t_ʔK Zviv etj b : cŏP'we`v gtb, ÁvbMZfʔte cŏŏtgi cŏP'ʔK AvZ' KiY Ges Zvi ga` wʔq Zvi Dci AwmacZiwe`vi |

Awig gtb Kwí cŏP'we`t' i cŏP' wbtq KvR,tjv Avgvʔ iʔK cŏP'we`v eʔtZ mnʔhwMZv Kitz cvʔi | cŏP'we`t' i Kgʔwetk~Y Kitz t' Lv hʔte Zviv mgMŏcŏP' bq, meʔaK gʔbʔhwM wʔqŏb cŏP'i GKw velʔqi wʔK, tmUv ntʔO Avie Ges Bmjvg |

cŏP'we`vi GB w Kwí cŏZ j ʔ' tʔtLB tKvb tKvb MʔelK cŏP'we`vʔK `ʔ fʔtM fʔM Ktiʔŏb : e`vcK Ges weʔkl | e`vcK cŏP'we`v KvR Kti e`vcKfʔte cŏP'i mf'Zv-mgvR-ms~«Z-fvlv-mwvZ~-agʔmgvR-A~BwZ wbtq | Avi weʔkl cŏP' we`v KvR Kti cŏP'i GKw weʔkl Ask A~P Avie mf'Zv I Bmjvg wbtq | cieZʔZ Avgiv t' Le GB weʔkl cŏP'we`v bʔbʔfʔte cŏkne× |

Avie mf'Zv I Bmjvg wbtq cŏP'we`t' i tj LvNʔMʔelYv,tjv cotj t' Lv hvq, wŏQK Ávb ARʔbi AvMŏn ev Ab` tKvb mw`Qv wbtq Zviv Bmjvg wbtq KvR Ktibw | gj Z GB cŏP'we`iv i iʔtZB Avie mf'Zv I Bmjvg mʔútk© tʔwZevPK gʔbʔfʔte wbtqB KvR i i` Ktib Ges mʔPZb I cwi Kwí Zfʔte weʔfʔbw K t_ʔK Zvi wei`t× KvR Ktib | eZʔtʔB Bmjvg mʔútk©cŏP'j Z fʔj weKZ aviYv,tjvi Awakvʔki RbʔGB cŏP'we`vi Mʔfʔ agʔmʔPZb gʔmʔj giv th cŏP'we`v mʔútk©tʔwZevPK gʔbʔfʔte tcvY Kitz i i` Ktiʔŏb, Zvi Dm GB `yLRbK ev`eZv | weʔfʔbwgʔmʔj g t' ʔk RvMʔZ bʔbʔ Bmjvgx Avʔ`vʔj ʔbi ga` wʔq hLb, Bmjvgx «Kʔv I AvajbK cvŏvZ'xq «Kʔvq «KʔvZ GK bZb cŏRʔbʔi weKvK NUj ZLb gʔmʔj g mgvʔR cŏP'we`v mʔútk©GB tʔwZevPK aviYv Avʔiv mʔPZb I msNwZ weKvK j vʔf Kti | GB cŏRʔcŏP'we`vi PwiĬ, cŏP'we`t' i j ʔ' Ges Bmjvg mʔútk©cŏP'we`t' i tj Lv MʔS' cvʔVi wec` mʔútk©gʔmʔj g mgvʔRʔK mʔPZb Kti Zj tʔj b | dtj Bmjvgx weʔk' cŏP'we`v MŏYʔhwMZv nviv | ŏcŏP'we`ŏ I ŏcŏP'we`ŏ kã,tjv cwiYZ nj NY'Zg ktã | GB mgʔqB Avgiv t' LʔZ cvB cŏŏgv cŏP'vi gva`g bZb `yU kã`Zwi Kij, ŏga`cŏP' MʔelYv ŏga`cŏP' weʔkl Áŏ | Avie, Bmjvg wbtq MʔelYv ntq DVj ŏga`cŏP' MʔelYv GB velʔqi cŏŏgv MʔelK, ŏcŏP'we`ŏ ev` wʔq bZb bvg MŏY Kitz b : ŏga`cŏP' weʔkl Áŏ | ej vevʔj` cŏP'we`vi velq I j ʔ' «KŠ' AwfʔB ~YKj | e`tj tMj i ayZvi bvg | ŏcŏP'we`ŏ I ŏga`cŏP' MʔelYv gj` fʔte Ges ivR%wZK j ʔ' GKB e` |

ŏga`cŏP' MʔelYv bZb GB cwi fvlwU D'we NʔU cĀvʔki `ktKi ci t_ʔK | kãw RbʔvZv hʔivʔŏi wgvWqv,tjv Ges hʔivʔŏi weʔfʔbwmsMVbB cwi Kwí Zfʔte`Zwi Kti weʔfʔbw velʔqi ŏga`cŏP' weʔkl Át' i ŏ |

ŏcŏP'we`ŏ kãwU me`cŏg e`envi j ʔ' Kiv hvq, cŏP'i GK PʔP'm`tm i tʔtʔ, 1630 mʔtj | Gici 1690 G m`vgʔqj KvK©cŏP'i KʔqKw fvlv «KtL ŏcŏP'we`ŏ wntʔte weL`vZ ntq DʔVb |

kãw BʔtiwR wKkbbw iZ cŏek Kti 1779 mʔtj | divmx GKvʔWigi kãKvʔl XʔK 1838 mʔtj |

الاستغراب والصغراب cŏŏvZ'we`v I cŏŏvZ'we`v

`fweKfʔteB cŏkentZ cvʔi الاستغراق (cŏP'we`v)-Gi gZ الاستغراب (cŏŏvZ'we`v) etj tKvb «Kŏi Aw`Zi Avʔŏŏ'N kwãKfʔte Aek'B Avʔŏ | الاستغراق Gi wecixZ kã ntZ cvʔi الاستغراب | Gi gtb hw`nq cŏP'i BvZnvm-mf'Zv-mwvZ~-ms~«Z agʔwbtq cŏZxP'xq MʔelYv Zvntj Zvi wecixZ kã nte الاستغراب hvi gtb nte cŏŏvZ' i BvZnvm-mf'Zv-fvlv-mwvZ~-ms~«Z mʔútk©cŏP'xq MʔelYv | mʔZivs cŏŏvZ' i th MʔelK cŏP' wbtq MʔelYv Ktib ZvʔK thgb مستغرق ev cŏP'we` ej v nq, tʔZwʔbʔte cŏŏvZ' wbtq MʔelKʔK مستغرب ev cŏŏvZ'we` ej v nte |

Zte cŏŏvZ'we`vi Aw`Zi wŏQKB kwãK | ev`e tdtʔbʔgbv wntʔte cŏŏvZ'we`vi tKvb Aw`Zi tʔb | cŏP'i wPšv-%wZK Rxeʔb AvR Aewa Ggb «KŏZ Mʔŏ DʔVb hv Ávb-ZwĚK I ivR%wZKfʔte cŏP'we`vi gKvʔejv Kitz mʔg | cŏP'i wPšwe`t' i AʔbʔKi gʔa` GB civRʔqi AbʔwZ j ʔ' Kiv hvq | thgb cŏP'i GK wPšweʔt' i nvZkvfiv`Kvʔiwe`³ :

ŐZviv thfʔte cŏP'we`v Mʔŏ Ztj ʔŏ Avgivl hw` tmi Kg mg× tKvb cŏŏvZ'we`v Mʔŏ Zj tZ cvi Zvg, cŏŏvZ' i wPšv-%wZK I Ávb-ZwĚK hveZxq BvZevPK D'weB Awe`viʔK AvZ' Kti Zvi Avie x fvlvʔt Kti tʔj Zvg Zvntj Aek'B AvajbK mf'Zv-ms~«Z-«Kt i mʔt_ Zvj tʔtL Avgiv GZwʔb m~R GK Avie x tmtbmvi mʔ cvZ NUʔZ cvi Zvg | ŏ

BvZevPK cŏŏvZ'we`vi Aw`Zi wŏQKB kwãK ntj I cŏP' tʔwZevPK cŏŏvZ'xqZvi Aw`Zi tʔvKvenfʔte Rxeʔt Ges tʔwZevPK GB BʔMive Mʔŏ DʔVʔŏ cŏP'we`vi cŏfʔteB | cŏP'we`vi cŏP'qv i ga` wʔq GK mgq cŏP'i tʔvKt' i mvgʔb cŏŏvZ' i AwmacZ' hLb Rxeʔ-ntq nwRi nq ZLb Zvi mvgʔb cŏP'i tʔvʔKiv GK aiʔbi gvbwmK wechʔ tewa Ktib | Zviv ZLb cŏŏvZ'ʔK AbʔKiY i i` Ktib` ʔ fʔteN mʔaviY RxebhvcB c×wZtZ, tcvkK-AvkK-Lvl qv`vl qv-Pj vʔdivi Xʔŏ-mʔaviY ms~«ZtZ | Gfʔte GK mgq cŏŏvZ' i Rxeb c×wZ mʔuYfʔte XʔK cto cŏP'i

gj avivi Rxeṭb | Ges BwZevPK tKvb cṳṳZ`we`v Mto cṳṳZ`tK AvZf`bv Kti Avgiv GK tkvKven cṳṳZ`xqZvq Avpυš-ntq cwo, tgṭZ DwN mAvṭb ev AAvṭbN cṳṳZ`i AÜ Ges ṭj AbKṭiṭY |

الاستعراب و المستعرب Avi ewe`v Ges Avi ewe`

الاستعراب ev Avi ewe`v gj Z cṳṳwe`vi B GKw kvLv | cṳṳwe`vi tkl cṭe cṳṳwe`iv hLb cṳṳP`i GKw Ask Avie I Avie xq mf`Zvi cṳṳ weṭkl gṭbṭhM ṭ`b Ges tKvb tKvb cṳṳwe` weṭkl fṭe i`ay Avie wṭq MṭelYv i`i` Kṭib ZLb GB cwi fvlwU Mto DṭV | mZivs gṭwie ev Avi ewe` gṭb weṭkl fṭe Avie mf`Zv-fvlv-ms`wZ wṭq MṭelYvKvix cṳṳgv MṭelK | Zṭe kāwU KLṭbv KLṭbv AvṭiKUze`vcK Aṭ_P e`eüZ nq | ZLb kāwU Avie xq mf`Zv-ms`wZ-Avie xq wPš-`kṬ-fvlv-mvntZ`i th tKvb MṭelKṭKBN wZwb cṳṳZ`i nb ev cṳṳP`iN wṭ`R Kṭi | ṭmB Aṭ_ṭKvb Rvcvbx hw` Avie xq mf`Zv-ms`wZ-wPš-`kṬ wṭq MṭelYv Kṭib Zvntj ZvṭK gṭwie ejv hṭe | Zṭe ZvṭK gṭvkwK ev cṳṳwe` ejv hṭe bv | KvY, ṭfšṭMwj K wePṭi wZwb cṳṳP`i | Zṭe cṳṳwe`vi e`vcK th msAvN hṭZ cṳṳb wePṭhP weṭq agN ṭmB Abṭvṭi wL`-vb Rvcvbx gṭwie eṭK gṭvkwK Kṭi ejv hṭe |

BDṭivṭci Avie x fvlv-mvntZ`-ms`wZ PPṭ BwZnm AṭbK w`ṭbi | BDṭivṭci Avie PPṭ cṳṳZvi meṭPṭq Zxe`Kvj 1100-1500, ṭ`ṭb hLb mgx GK Avie xq mf`Zv Mto DṭVṭQ | BDṭivṭci BwZnm GB Kvj wU Avie xq BDṭivṭci bṭg wPṭY ntq AvṭQ | GB mgq, hv wKQ Avie xq, BDṭivṭci hṭK wKṭv_xṭv Zvi cṳṳ cṳṳ fṭe SṭK cṳṳQṭj b | ZLbKvi GK wL`-vb agN RṭKi GK RewbṭZ Zv dṭU DṭVṭQ GBfṭe : ŪAvgṭ`i agxṭ fṭBiv Avie x KweZv I iṭCK_v Lṭ DṭfṭM Kṭib | e`vcK AvMṭ wṭq Zviv gṭmij g`vkṬK I agZwEṭKṭi iPbv cṳṳ b | ṭKb? Zvi mgṭj vPbv Kivi Rb` ! nvq Kcvj !! Zviv GB me`vkṬK I agZwEṭKṭi iPbv cṳṳ Zvi wei`x my`i Avie x`kx`iB Kivi Rb` | GLb Zṭg wMRṭ tjvKṭi Qvor Ggb GKRB wL`-vb cṳṳ bv, th cṳṳ Mṭš`j`wUṭb e`vL`_ṭjv cṳṳ, Zviv Qvor ṭKDB GLb Avie cṳṳDU Ges Zvi nvl qvixṭ`i Kṭwṭb_ṭjv cṳṳ bv | nvq Kcvj ! L`-vb tgavex hṭKiv GLb Avie x fvlv mvntZ` wṭq tgṭZ AvṭQ, Zviv Zv Lṭ cṳṳ` Kṭi, gṭbṭhM w`ṭq Zv Aa`qb Kṭi | Avie x eB cṳṳKṭi wCṳṳb cṳṳi A`e`vq Kṭi Ges meP`_úo eṭj teovq Avie x fvlv-mvntZ` Avṭj B Lṭ gṭKi e`vcvi | Zvṭ`iṭK hw` L`-xq cṳṳ Mṭš`_ṭjvi K_v ej Zvntj Zviv ṭLvṭLṭj ejṭe G_ṭjv Zvṭ`i gṭbṭhM cvevi ṭhM`bq | nvq Ckṭi !! wL`-vbiv Zvṭ`i wṭRṭ`i fvlv chS`-fṭj ṭMṭQ | nvRṭi I Zṭg Ggb GKRB cṳṳ bv th wṭR wṭfṭ GKwU wPw chS`-wṭj LṭZ cṳṳi | cṳṳvšṭi Avie x ṭj Lv? Zṭg Ggb AmsL` wL`-vb cṳṳ hviv wei`x Ges LṭB gvb mṭšZ Avie x wṭj LṭZ mṭg ; eis, GLb Zviv Avie x KweZv wṭj LṭQ Ges Zvṭ`i AṭbṭKi KweZv wKṭi-mvntZ`i wePṭi, ṭqs Avie ṭ`i KweZvi ṭPṭq AṭbK fvj | 0

GB nj BwZnmN BDṭivṭci Bṭ`-ṭei | wKš`eZgv nt`Q Avgṭ`i Bṭ`Mive | Avgṭ`i wKṭjZ I Z_vKw_Z ms`wZgbv ṭjvKRb Abvie xq fvlvq K_v ej ṭZ cṳṳ` Kṭib, Abvie mvntZ` DṭfṭM Kṭib, Bṭi wR-di vmx cṳṳ cṳṳ Kv cṳṳ me mgq, Abvqṭm | Zṭe, Zvṭ`i AwaKvski B Ae`v nt`Q Zviv wṭfṭ fṭe GK cṳṳ Avie x cotZ mṭg bb |

Aeṭṭi cṳṳZ`i KṭqKRb gṭwie ev Avie wṭ`i bvg Dṭj L`Kṭi i wL : BZwṭj i DgeviṭUv wi wRUṭbv, wZwb teṭj igyweṭe`vj ṭq Avie x fvlv I mvntZ`i Aa`vcK wṭj b | ṭ`ṭbi Mwmṭv ṭMṭgR Ges Avie x fvlv I AvAwj K Avie x fvlv weṭkl Á Rvgṭb MṭelK wdkvi |

mgvß